

「ロマンシュ語とはどういう言語か

—その現在・過去・未来—」

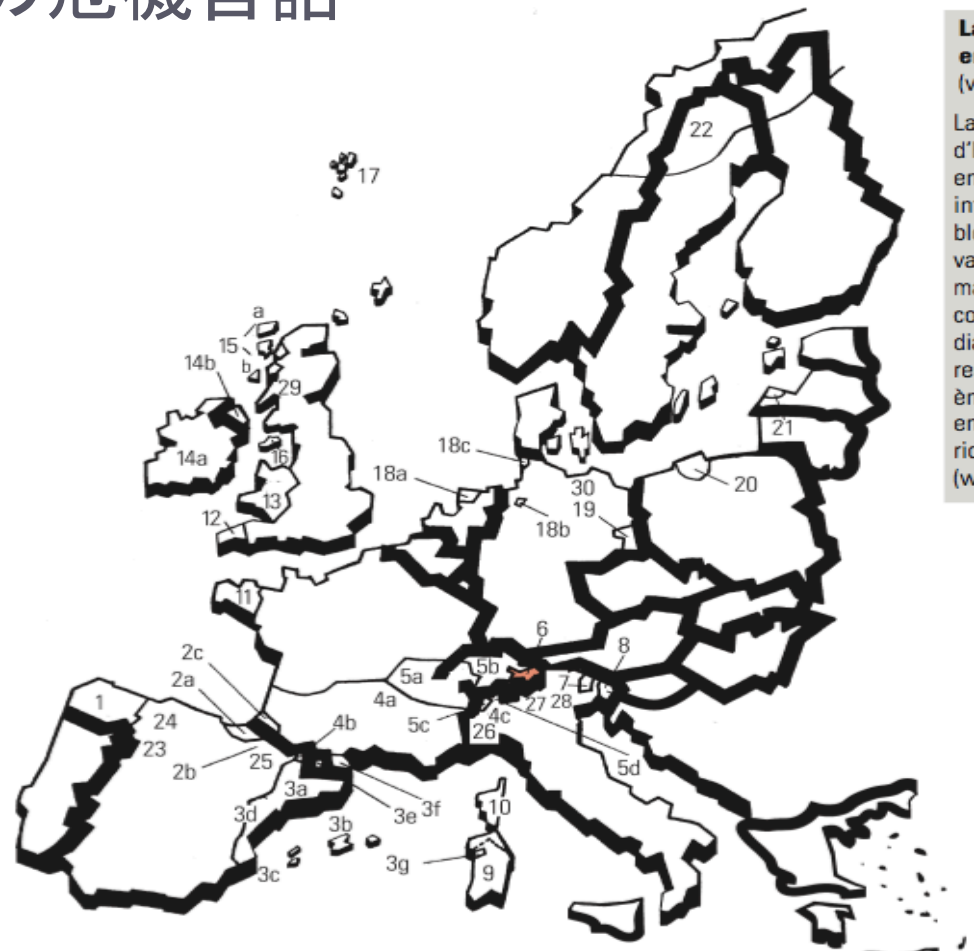


東京外国語大学
富盛伸夫

「ロマンシュ語とはどういう言語か

—その現在・過去・未来—」

ヨーロッパの危機言語



Las lenguas periclitadas en l'Europa

(vesair legenda pagina 10/11)

La charta preschenta las linguas d'Europa pli u main periclitadas en lur intschess tradiziunal ed intginas autras linguas che blers dals utilisaders pertschaitan sco linguas independentas, ma che vegnan generalmain consideradas e tractadas sco dialects d'ina autra lingua. Betg resguardadas en questa charta èn las linguas main derasadas en ils stadis osteuropeics, aders a l'UE dapi l'onn 2004. (www.eurominority.org.)

「ロマンシュ語とはどういう言語か

—その現在・過去・未来—」

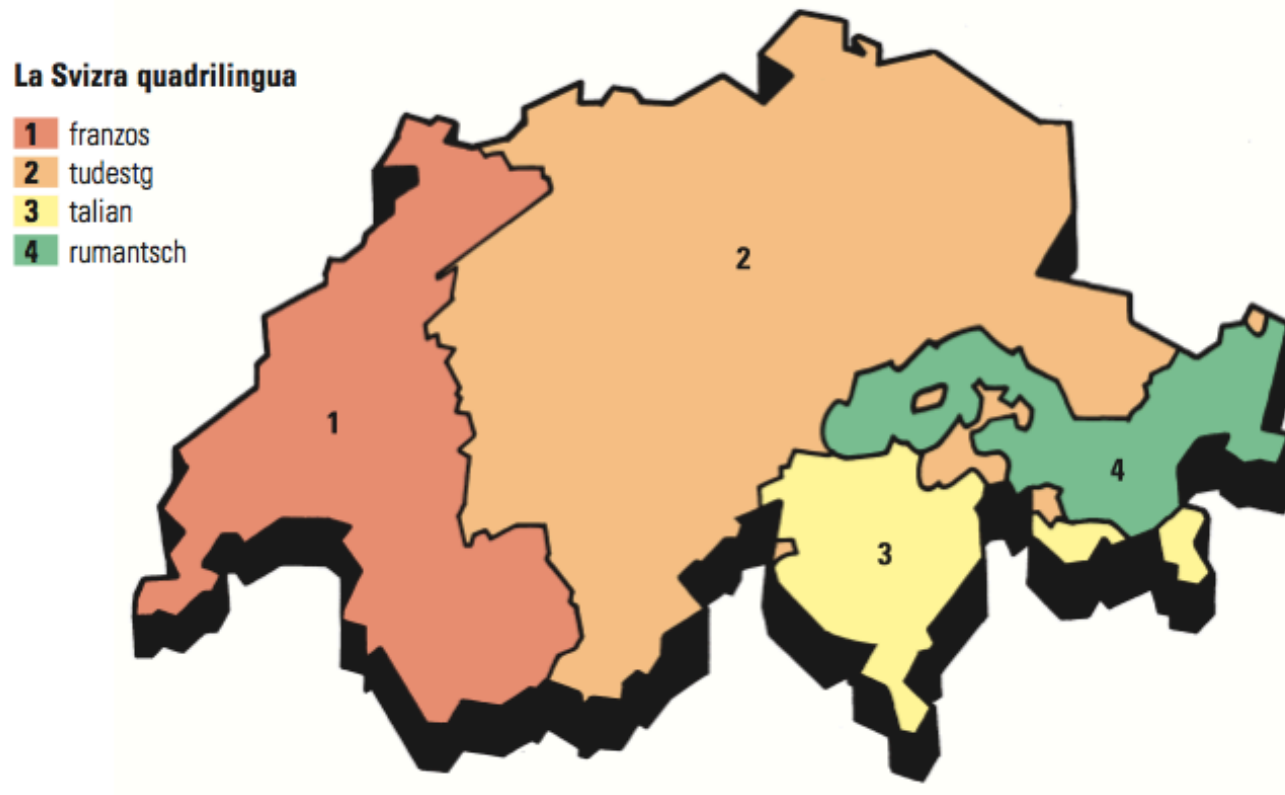
スイス共和国とグラウビュンデン州



「ロマンシュ語とはどういう言語か

—その現在・過去・未来—」

スイス共和国とグラウビュンデン州：言語分布



「ロマンシュ語とはどういう言語か

—その現在・過去・未来—」

スイス共和国とグラウビュンデン州：言語分布



【言語区分図】

ドイツ語 (63.7%)

フランス語 (20.4%)

イタリア語 (6.4%)

ロマンシュ語 (0.5%)

その他の言語 (9.0%)

出典: 2010年統計データ / スイス連邦統計局

©BFS/CFS/UST/SFSO

「ロマンシュ語とはどういう言語か

—その現在・過去・未来—」

グラウビュンデン州：言語使用状況

Resultats dad insaquantas dumbraziuns dal pievel 1880 – 2000 al nivel federal
(en parentesas las procentualas):

	1880	1980	1990		2000	
	LM	LM	ML	ML/LD	ML	ML/LD
D	2 030 792 (71,3)	4 140 901 (65,0)	4 374 694 (63,6)	4 951 280 (73,4)	4 640 359 (63,7)	5 285 700 (72,5)
F	608 007 (21,4)	1 172 502 (18,4)	1 321 695 (19,2)	2 268 499 (33,6)	1 485 056 (20,4)	2 416 034 (33,2)
I	161 923 (6,7)	622 226 (9,8)	524 116 (7,6)	998 187 (14,8)	470 961 (6,5)	971 505 (13,3)
R	38 705 (1,4)	51 128 (0,8)	39 632 (0,6)	66 356 (1,0)	35 095 (0,5)	60 816 (0,8)
A	6 675 (0,2)	379 203 (6,0)	613 550 (8,9)		656 539 (9,0)	
T	2 846 102	6 365 960	6 873 687		7 288 010	

1880 – 1980: LM = lingua materna; 1990/2000: ML = meglra lingua; ML/LD = meglra lingua e/u lingua discurreda en famiglia, en scola e/u en la professiun.

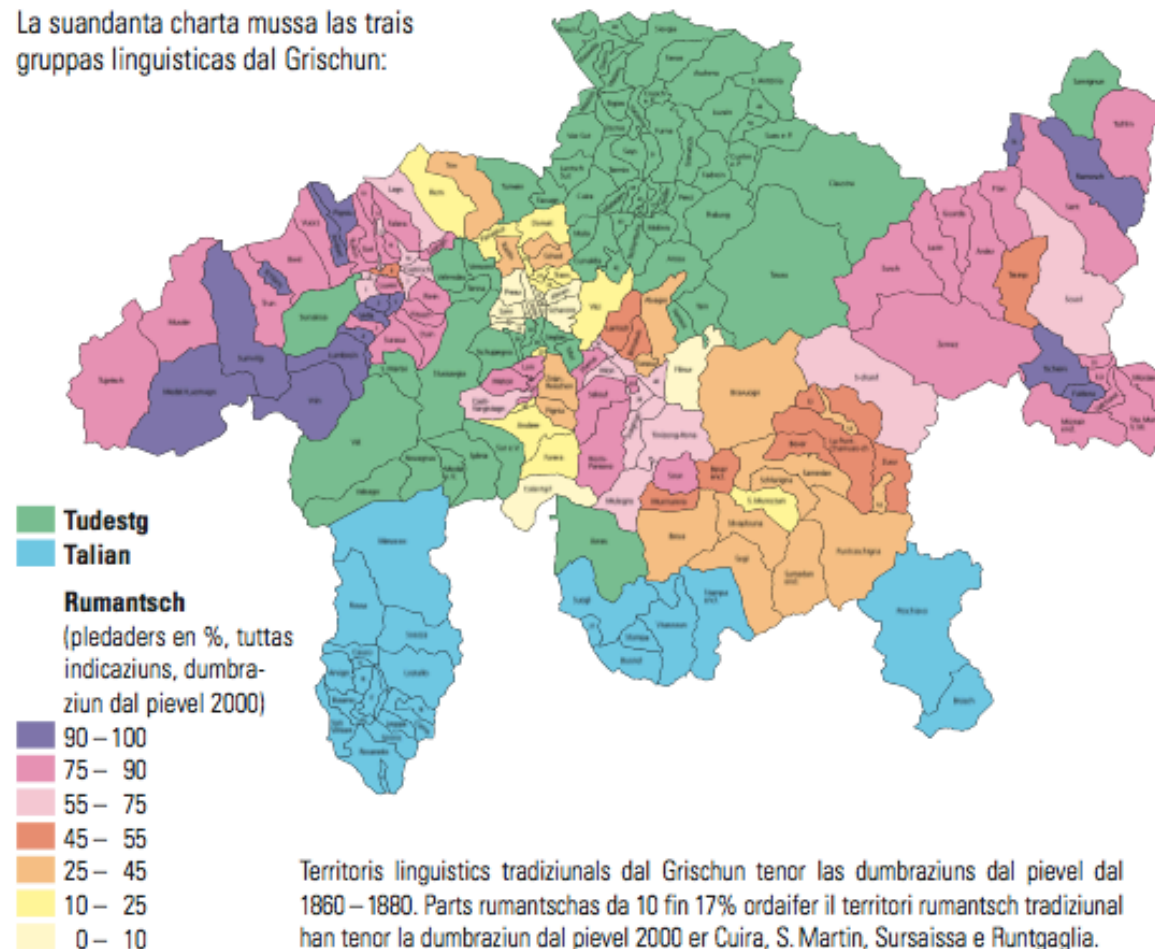
D = tudestg; F = franzos; I = talian; R = rumantsch; A = outras linguas; T = total populaziun.

「ロマンシュ語とはどういう言語か

—その現在・過去・未来—」

グラウビュンデン州：言語使用状況

La suandanta charta mussa las trais
gruppas linguisticas dal Grischun:



「ロマンシュ語とはどういう言語か

—その現在・過去・未来—」

Differenzas foneticas

Latein	Surseivisch	Sutseivisch	Surmeirisch	Putèr	Vallader	RG
AURUM	aur	or	or	or	or, aur, ar	aur
DURUS	dir	dir	deir	dür	dür	dir
OCULUS	egl	îl	îgl	ögl	ögl	egl
LEVIS	lev	leav	lev	liger	leiv	lev
TRES	treis	tres	treis	trais	trais	trais
NIVE	neiv	nev	neiv	naiv	naiv	naiv
HORA	ura	ura	oura	ura	ura	ura
ROTA	roda	roda	roda	rouda	rouda	roda
CASEOLUS	caschiel	caschiel	caschiel	chaschöl	chaschöl	chaschiel
CASA	casa	tgeasa	tgesa	chesa	chasa	chasa
CANIS	tgaun	tgàn	tgang	chaun	chan	chaun
CAMBA	comba	tgomba	tgomma	chamma	chomma	chomma
GALLINA	gaglina	gagliegna	gagligna	gillina	giallina	giaglina
CATTUS	gat	giat	giat	giat	giat	giat
TOTUS	tut	tut	tot	tuot	tuot	tut
FORMA	fuorma	furma	furma	fuorma	fuorma	furma
EGO	jeu	jou	ia	eau	eu	jau

「ロマンシュ語とはどういう言語か

—その現在・過去・未来—」

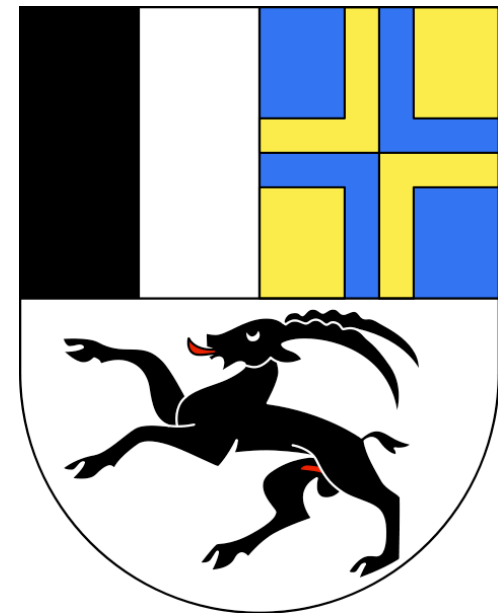
Bainvegni al chantun Grischun !

(スイス・ドイツ語 : Kanton Graubünden)

グラウビュンデン州

スイス南東部に位置し、リヒテンシュタイン、
オーストリア、イタリアの3国と接する
スイス最大のカントン(州) :

州のシンボル



「ロマンシュ語とはどういう言語か

—その現在・過去・未来—」

Bainvegni al chantun Grischun !

グラウビュンデン州 ロマンシュ語 : Chantun Grischun

州都 クール

Kanton Graubünda、
標準ドイツ語 : Kanton Graubünden、
イタリア語 : Cantone dei Grigioni、
フランス語 : Canton des Grisons、
英語 : Canton of Grisons



エンガディン地方



シュクオール



「ロマンシュ語とはどういう言語か

—その現在・過去・未来—」

Bainvegni al Rumantsch Grischun !

<i>Allegra.</i>	– <i>Hello or welcome.</i>
<i>Co vai?</i>	– <i>How are you?</i>
<i>Bun di.</i>	– <i>Good morning.</i>
<i>Buna saira.</i>	– <i>Good evening.</i>
<i>Buna notg.</i>	– <i>Good night.</i>
<i>A revair.</i>	– <i>Goodbye.</i>
<i>A pli tard.</i>	– <i>See you later.</i>
<i>I ma displascha.</i>	– <i>I’m sorry.</i>
<i>Perdunai.</i>	– <i>Excuse me.</i>
<i>Per plaschair.</i>	– <i>Please.</i>
<i>Grazia fitg.</i>	– <i>Thank you very much.</i>
<i>Anzi.</i>	– <i>You’re welcome.</i>
<i>Viva!</i>	– <i>Cheers!</i>

「ロマンシュ語とはどういう言語か

—その現在・過去・未来—」

アルファベットと発音

a [a]

b [be]

c [tse]

d [de]

e [e]

f [ef]

g [ghe]

h [ha]

i [i] *j* [jot, i lung]

l [el]

m [em]

n [en]

o [o]

p [pe]

q [ku]

r [er]

s [es]

t [te]

u [u]

v [ve]

x [iks]

z [tset]

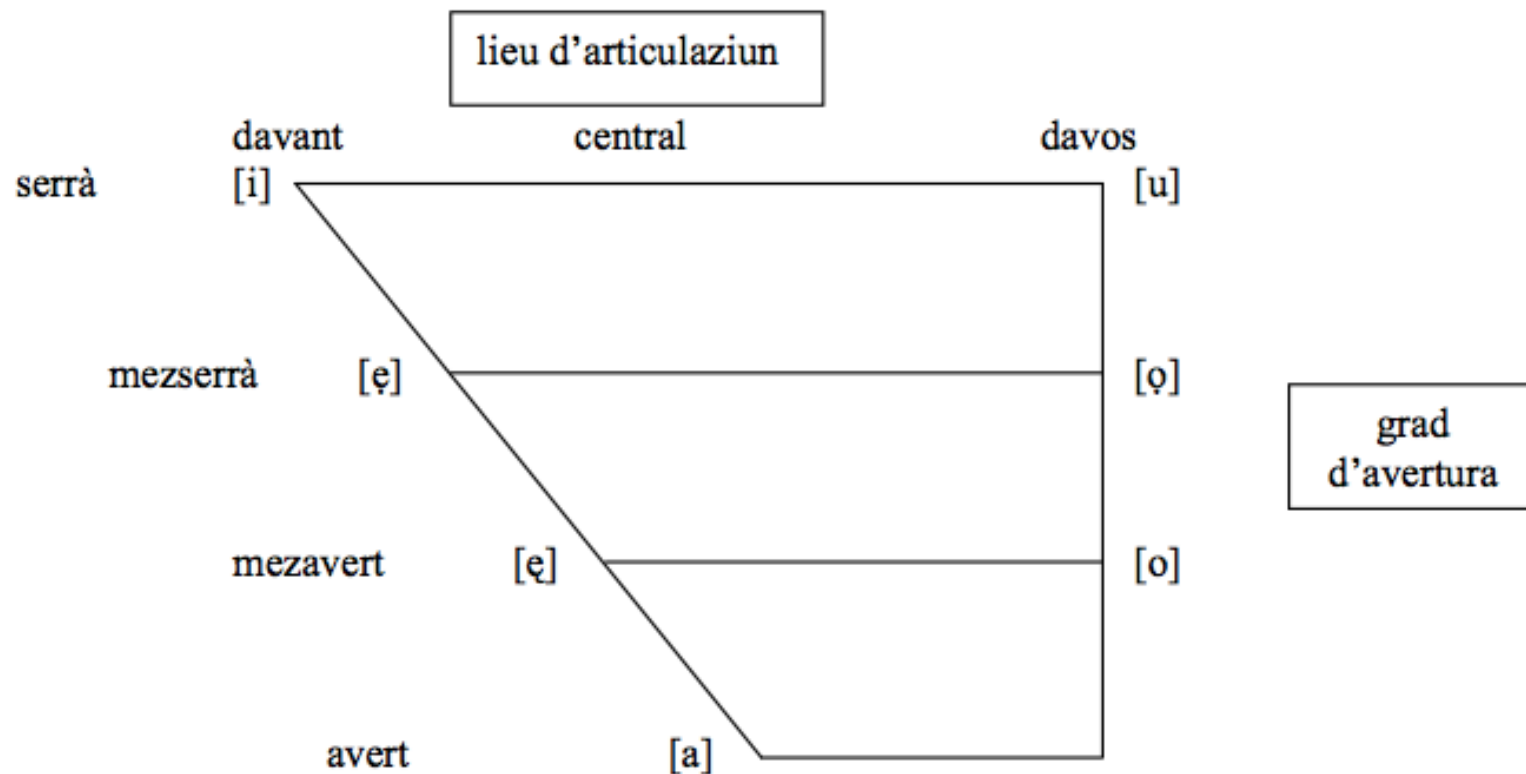
I dat anc las letras *k* [ka], *w* [ve dubel] ed *y* [ipsilon u i grec], che vegnan duvradas be en plets esters ed internaziunals sco era en nums:

「ロマンシュ語とはどういう言語か

—その現在・過去・未来—」

発音: 母音体系

Grafica dal trapez vocalic



「ロマンシュ語とはどういう言語か

—その現在・過去・未来—」

発音: 子音体系

Survista grafica da l'articulaziun dals consonants

lieu d'articulaziun		bilabials	labiodentals	alveolars	palato-alveolars	palatals	velars	faringals
moda d'articulaziun								
occlusivs	surds	p		t		č	k	
	sonors	b		d		ǵ	g	
fricativs	surds		f	s	š			h
	sonors	(u)	v	z	ž	(i)		
nasals		m		n		ñ		
laterals				l		ł		
vibrants				r				
affricatas	surdas			ts	tš			
	sonoras							

「ロマンシュ語とはどういう言語か

—その現在・過去・未来—

代名詞

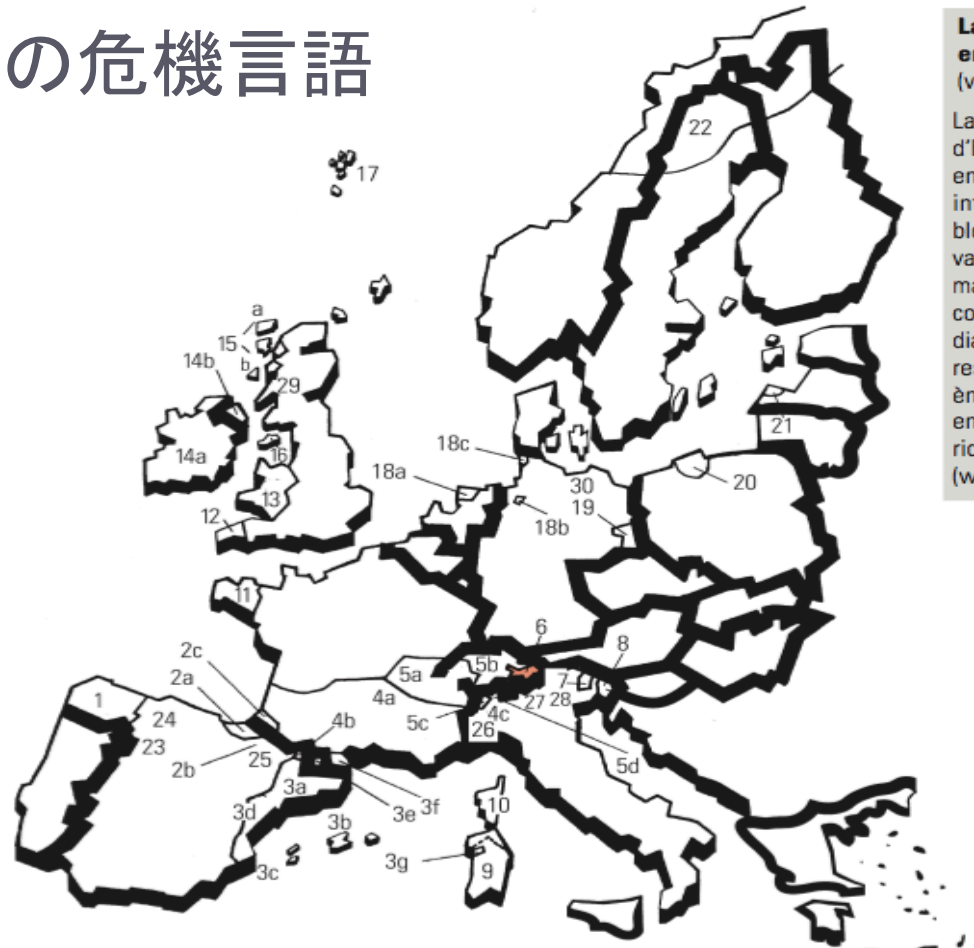
pronoms persunals			pronoms reflexivs		pronoms possessivs		
jau	mai	ma, m'	ma, m'	mai	mes	mia	mias
ti	tai	ta, t'	ta, t'	tai	tes	tia	tias
nus	nus	ans	ans	nus	noss	nossa	nossas
vus	vus	as	as	vus	voss	vossa	vossas
el	el	al	sa, s'	sai	ses	sia	sias
ella	ella	la, l'					
i / igl			sa, s'	sai	lur	lur	lur
els, i	els	als					
ellas, i	ellas	las					
pronoms demonstrativs			pronoms interrogativs		colliaziuns relativas		
quest	sez		tgi		che il(s) qual(s), la(s) quala(s)		
quel			tge				
tschel			tgenin				
lez			qual				
tal			quant				
pronoms indefinits					artitgels		
intgins	scadin	nagut	definits il, l', la, l' ils, las indefinits in, ina				
insaquants	finadin	insatgi					
varsaquants	nagin	insatge					
plirs	mintga, mintgin	in, ina					
inqual, inqualin	tschert, tschertins	ins					
insaqual	tut	i					

シュクオール村の民家の玄関



<http://www.google.co.jp/search?q=engadiner+haus&hl=ja&client=safari&rls=en&prmd=imvns&tbn=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=rgCKTuHUEIqCmQW6orU&ved=0CDUQsAQ&biw=1094&bih=672>

ヨーロッパの危機言語



Las lenguas periclitadas en l'Europa

(vesair legenda pagina 10/11)

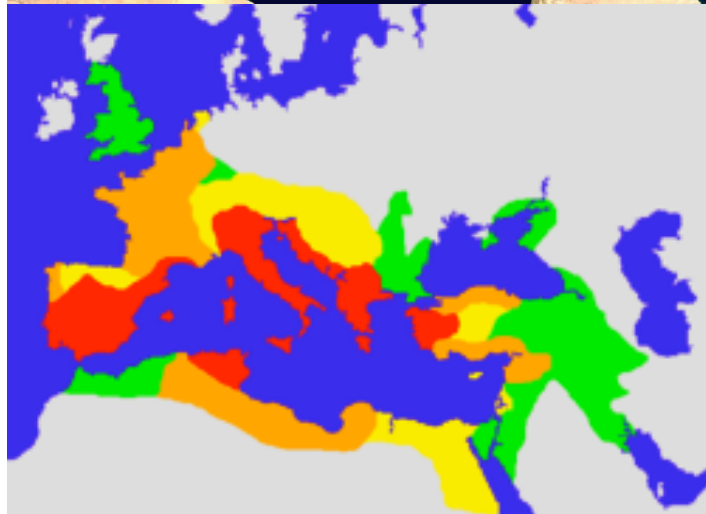
La charta preschenta las linguas d'Europa pli u main periclitadas en lur intschess tradiziunal ed intginas autras linguas che blers dals utilisaders pertschaitan sco linguas independents, ma che vegnan generalmain consideradas e tractadas sco dialects d'ina autra lingua. Betg resguardadas en questa charta èn las linguas main derasadas en ils stadis osteuropeics, adersids a l'UE dapi l'onn 2004. (www.eurominority.org.)

ロマンシュ語のルーツをたどると： インド・ヨーロッパ語族とは？

印欧語族、イタリック語派、ラテン語系：
古典ラテン語から..ではなく、、、



ロマンシュ語のルーツ：
＝偉大なるローマ帝国の民衆の言葉

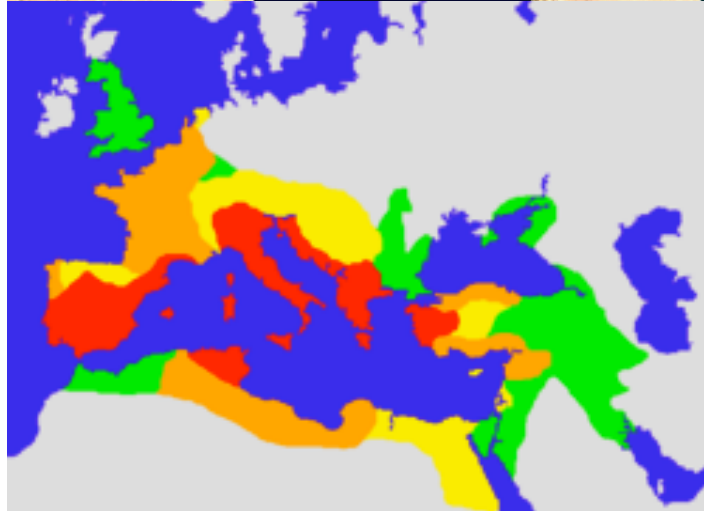


ローマ帝国版図の拡大
紀元前133年（赤）、
紀元前44年（橙色）、
14年（黄）、
117年（緑）

ロマンシュ語のルーツ： ＝偉大なるローマ帝国の民衆の言葉

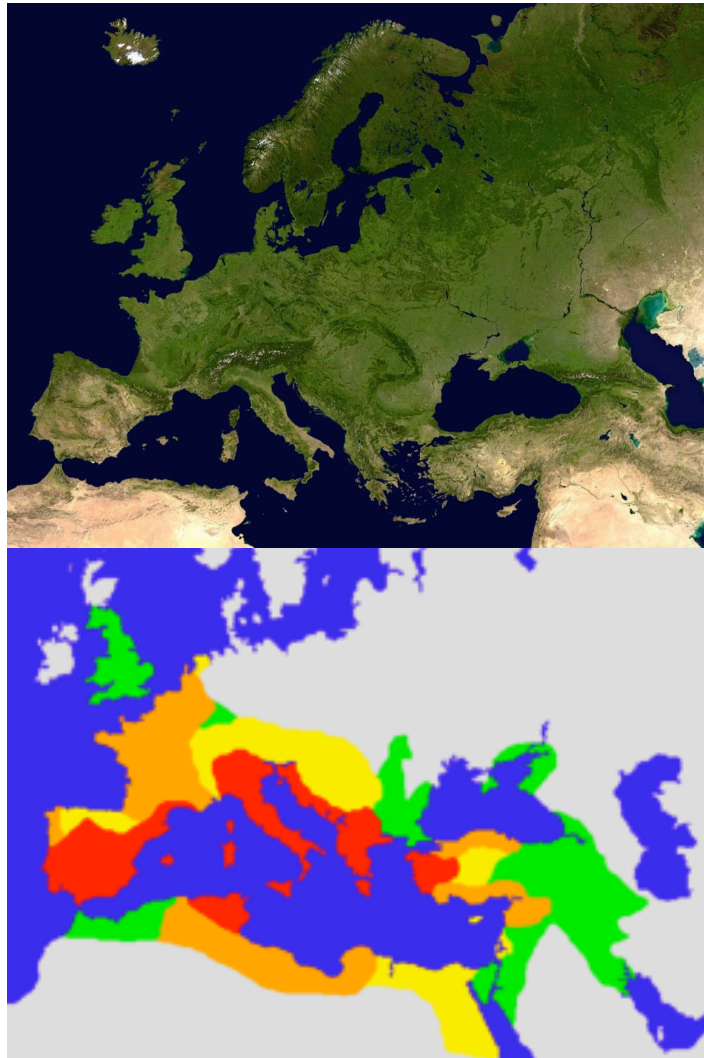


ロマンシュ語はどのようにして 生まれたのか？（ロマンシュ語の歴史）



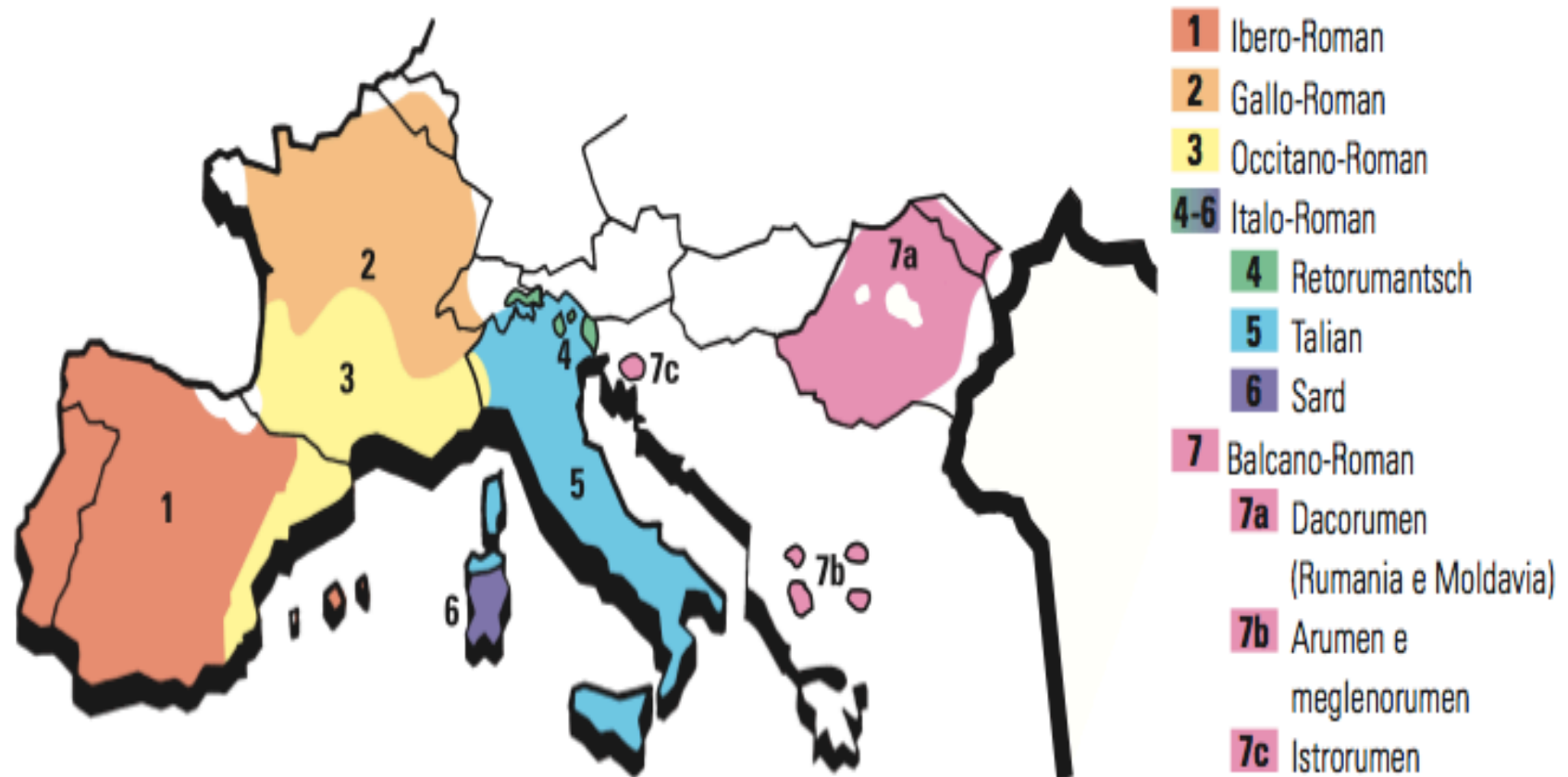
ロマンシュ語とは：
アルプスの先住民レチア人が
ローマ帝国の征服によって
ラテン語化されて生まれた

ロマンシュ語はどのようにして 生まれたのか？（ロマンシュ語の歴史）



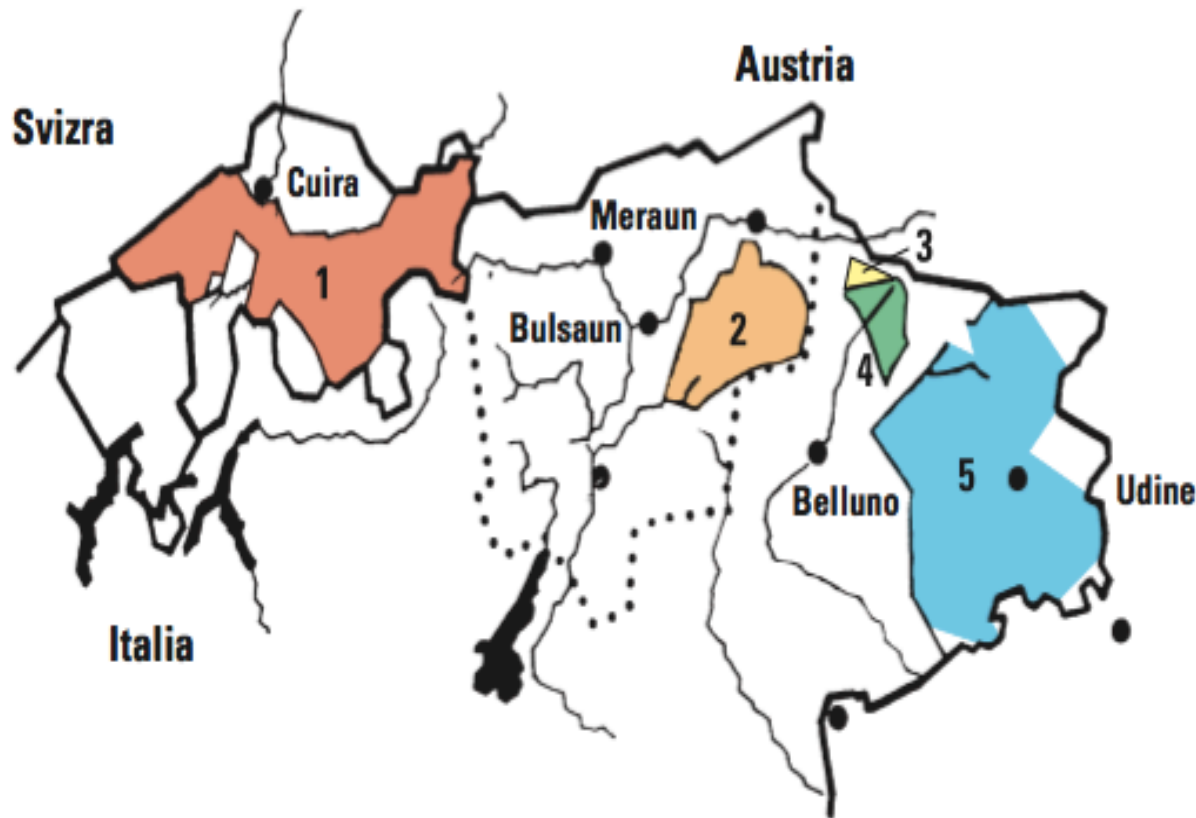
ロマンシュ語とは：
アルプスの先住民レチア人が
ローマ帝国の征服によって
ラテン語化されて生まれた
クレオール

ロマンシュ語はどのようにして 生まれたのか？（ロマンシュ語の歴史）



ロマンシュ語はどのようにして 生まれたのか？（ロマンシュ語の歴史）

レト・ロマンス諸語

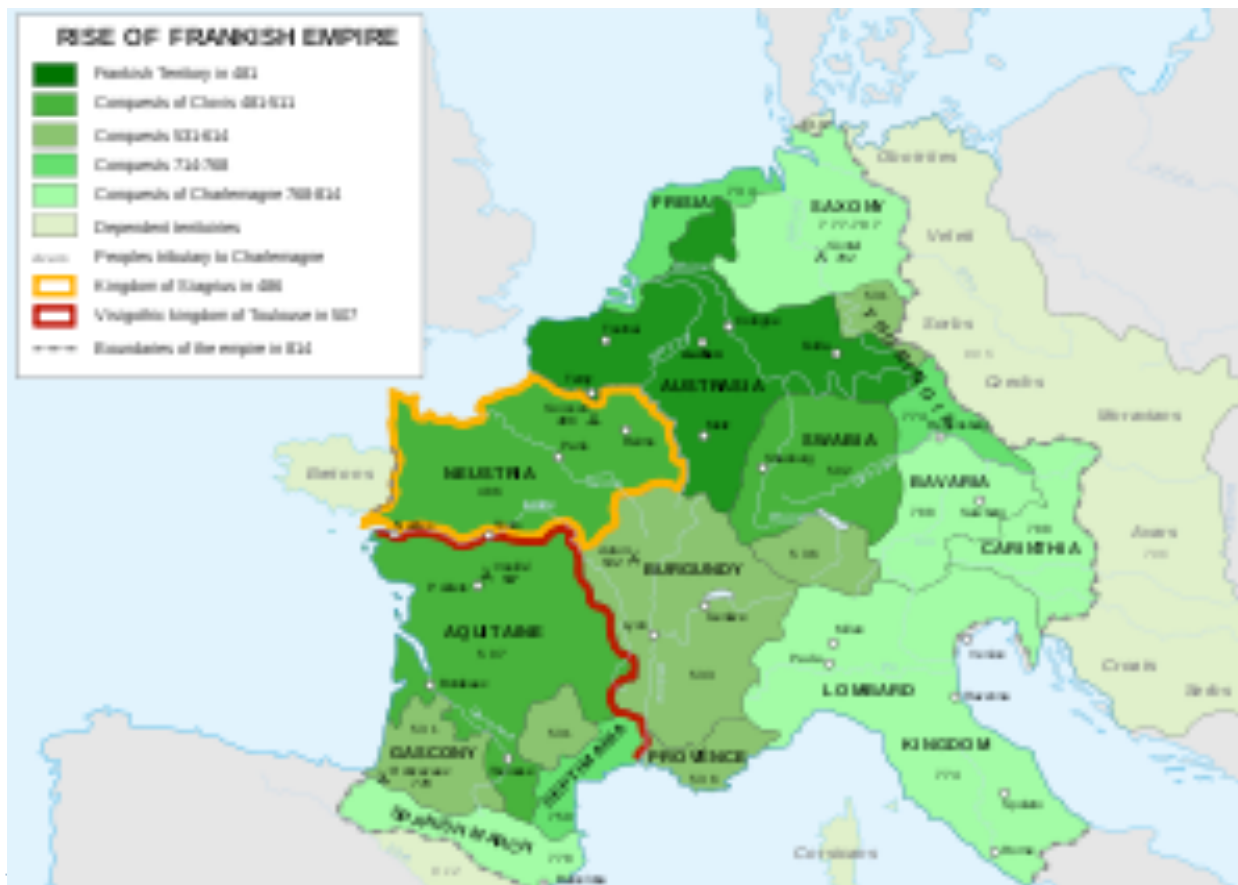


- 1** Rumantsch dal Grischun
(ca. 60 000 pledadras e
pledaders, cf. p. 25 s.)
- 2** Ladin da las Dolomitas
(ca. 30 000 pledadras e ple-
daders; Val Gherdeina, Val
Badia e Mareo: provinza da
Bulsaun/I; Val Fascha: pro-
vinza da Trento/I; Fodom ed
Ampezo: provinza da Belluno/I)
- 3** Cadoric
- 4** Comelic
- 5** Furlan
(ca. 500 000 pledadras e
pledaders, regiun autonoma
Friuli-Venezia-Giulia)

ロマンシュ語はどのようにして 生まれたのか？（ロマンシュ語の歴史）

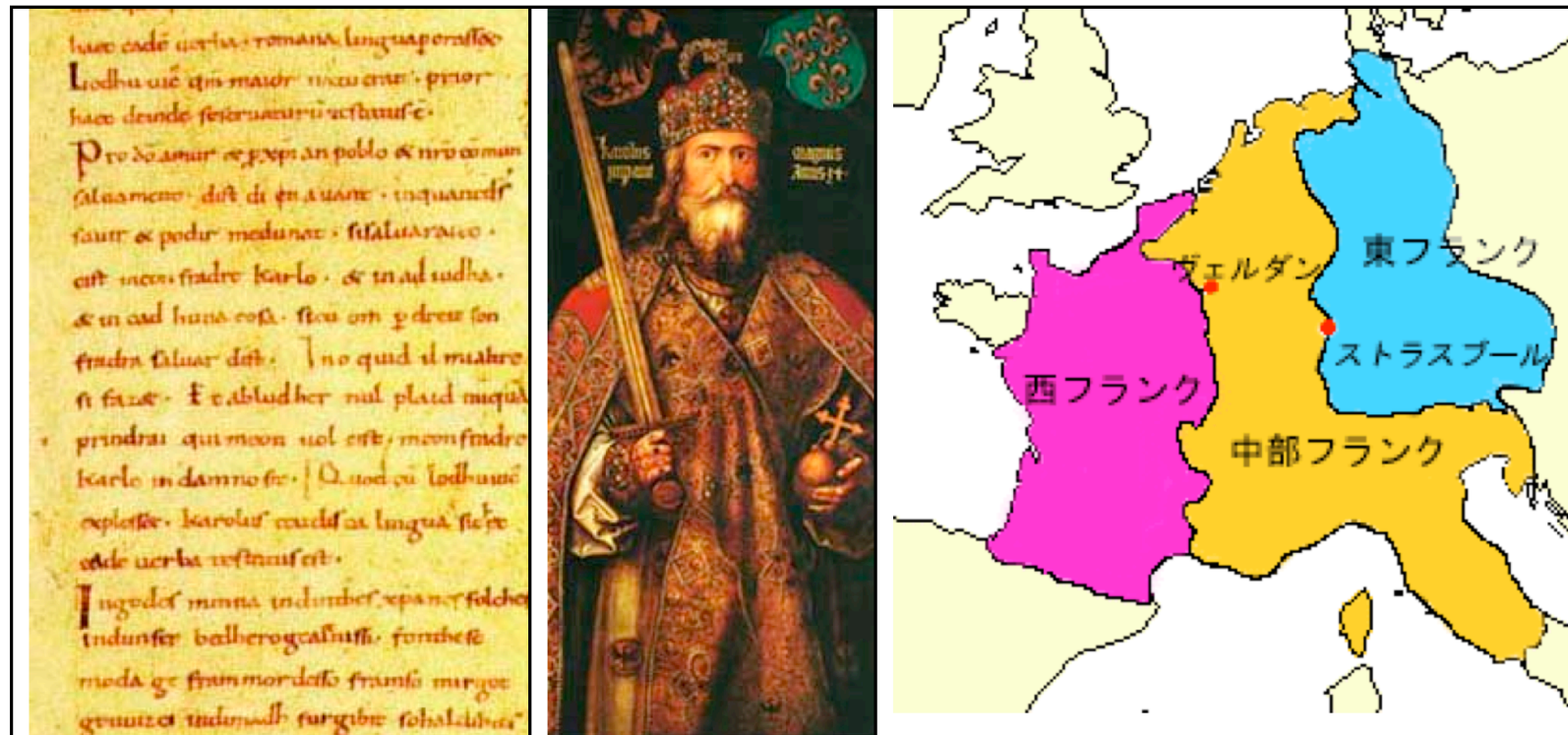
フランク王国**カロリング朝**・**カール大帝**の時代 (在位768年-814年)
フランク王国の最盛期。

Territorial situation of the Frankish Empire,
AD 481-814.



フランク王国の分裂とヨーロッパの誕生

ヨーロッパの誕生（ヴェルダン条約 843 年）とフランス語最古の文献「ストラスブールの宣誓」（842 年）



ロマンス諸語に起こったこととは... :

1. 音声の変化

民衆のラテン語では、
どんな変化が起こっていたか？

話し言葉特有の変化：

ロマンス諸語に起こったこととは... :

1. 音声の変化

民衆のラテン語では、
どんな変化が起きていたか？

話し言葉特有の変化 =>

☆ 音声の変化：
高低ピッチアクセントから 強さアクセントへ；

ロマンス諸語に起こったこととは... :

1. 音声の変化

民衆のラテン語では、どんな変化が起こっていたか？

☆ 音声の変化：

高低ピッチアクセントから 強さアクセントへ；

=>>

「どこかおかしいラテン語！」

ロマンス諸語に起こったこととは... :

1. 音声の変化

=>>

「いまのラテン語は 乱れてる！」

ロマンス諸語に起こったこととは... :

1. 音声の変化

民衆のラテン語では、どんな変化が起きていたか？

☆ 音声の変化:

=>>「どこかおかしいラテン語！」

文法学者 PROBUSによる付録 Appendix Probi (AD 3世紀ごろ)
からの実証

passim non passi (語末の -m の脱落)

oculus non oclus (アクセントのない母音の脱落)

calida non calda (母音脱落)

frigida non fricda (母音脱落と g > c へ変化)

vinea non vinia (-e- が 半子音になっていた)

auris non oricla (au が o に、-claという縮小辞)

ロマンス諸語に起こったこととは... :

2. 活用(形態レベル)の変化

民衆のラテン語では、どんな変化が起こっていたか？

2. 音声の変化から、活用(形態レベル)の変化へ:

ラテン語の格変化と動詞活用:

語幹＋屈折(活用)語尾で文法機能を表していた。

名詞	屈折	名詞	動詞「～が咬んだ」
主格:	Cleopatr -a	serpens	mordebam
対格:	Cleopatr -am	serpent -em	mordebas
属格:	Cleopatr -ae	serpent -is	mordebat
与格:	Cleopatr -ae	serpent -i	mordebamus
奪格:	Cleopatr -a	serpent -e	mordebatis mordebant

ロマンス諸語に起こったこととは... :

3. 冠詞の発生

民衆のラテン語では、どんな変化が起きていたか？

3.冠詞の発生

指示詞(ダイクシスの機能)から冠詞(コンテクスト的機能)へ;
冠詞の世界観:話者主体の主観的視点・位置を明示する

ロマンシュ語

	singular		plural	
	masculin	feminin	masculin	feminin
avant consonants	<i>il scolar</i> <i>il client</i>	<i>la scolara</i> <i>la clienta</i>	<i>ils scolars</i> <i>ils clients</i>	<i>las scolaras</i> <i>las clientas</i>
avant vocals	<i>l'ami</i> <i>l'actur</i>	<i>l'amia</i> <i>l'actura</i>	<i>ils amis</i> <i>ils acturs</i>	<i>las amias</i> <i>las acturas</i>
avant h	<i>l'hotelier</i> <i>il <u>h</u>elicopter</i>	<i>l'hoteliera</i> <i>la <u>h</u>alla</i>	<i>ils hoteliers</i> <i>ils <u>h</u>elicopters</i>	<i>las hotelieras</i> <i>las <u>h</u>allas</i>

ロマンス諸語に起こったこととは... :

冠詞の発生と前置詞の多様化

民衆のラテン語では、どんな変化が起こっていたか？

3.冠詞の発生

指示詞(ダイクシスの機能)から冠詞(コンテクスト的機能)へ;

特に、部分冠詞は、フランス人の世界の切り取り方を示している
() : () の対立

	定冠詞	部分冠詞
「パン」	le pain	du pain
「豚」	le porc	du porc 「 」
「森」	le bois	du bois 「 」
「水」	l' eau	de l' eau 「 」
「平和」	la paix	de la paix ...

ロマンス諸語に起こったこととは... : 動詞変化の多様化

Las furmas dals verbs regulars

	1. conjugaziun	2. conjugaziun	3. conjugaziun	4. conjugaziun
<u>inf.</u>	<u>gidar</u>	<u>temair</u>	<u>vender</u>	<u>partir</u>
<u>ind. prs.</u> jau ti el/ella nus vus els/ellas	gid gid <u>as</u> gid <u>a</u> gid <u>ain</u> gid <u>ais</u> gid <u>an</u>	tem tem <u>as</u> tem <u>a</u> tem <u>ain</u> tem <u>ais</u> tem <u>an</u>	vend vend <u>as</u> vend <u>a</u> vend <u>ain</u> vend <u>ais</u> vend <u>an</u>	part part <u>as</u> part <u>a</u> part <u>ain</u> part <u>is</u> part <u>an</u>
<u>conj. prs.</u> che jau che ti ch'el che nus che vus ch'els	gid <u>ia</u> gid <u>ias</u> gid <u>ia</u> gid <u>ian</u> gid <u>ias</u> gid <u>ian</u>	tem <u>ia</u> tem <u>ias</u> tem <u>ia</u> tem <u>ian</u> tem <u>ias</u> tem <u>ian</u>	vend <u>ia</u> vend <u>ias</u> vend <u>ia</u> vend <u>ian</u> vend <u>ias</u> vend <u>ian</u>	part <u>ia</u> part <u>ias</u> part <u>ia</u> part <u>ian</u> part <u>ias</u> part <u>ian</u>

ロマンス諸語に起こったこととは... :

4. 語順の一定化

民衆のラテン語では、どんな変化が起きていたか？

4. 語順の一定化:ゲルマン上層という言葉接触の影響か？

いわゆる

《論理的語順》 = 「主語」+「動詞」+「目的語」の順

仏:

Un serpent a mordu Cléopâtre. (cf: Cléopâtre a mordu un serpent.)
「蛇がクレオパトラを咬んだ」 (クレオパトラが、、、)

フランス語の語順は、、、： 英語などゲルマン系言語に近い！

語順:「主語」+「動詞」+「目的語」(= 《論理的語順》)は、

西ヨーロッパ諸語に特に多い語順で、
世界の諸言語からみると、ごく少数派である。

アメリカ先住民諸語の研究者B. L. Whorf は
Standard Average European (SAE) と名付けた。

☆言語類型論では、Type A Language と呼び、
文の主語を義務的に必要とする特殊な言語群である、という、、、
(松本克己, 1991, 「主語について」, 『言語研究』 100, pp. 1-41.)

例: I es a mezdi.

Cf: It is at noon. 「お昼だ。」

3. ロマンズ諸語に起こったこと とは... :

語順と、主語の明示義務の観点からは、

西ヨーロッパ諸語は、二分される:

- (1) イタリア語・スペイン語・ポルトガル語など、
と
- (2) Type A Languages
(フランス語、ロマンシュ語、ゲルマン諸語
英語など、15ほどの言語)

例: Piove.	Il pleut. 「雨が降っている」
Llueve.	I plova.
Cf :	It rains (It is raining).
	Es regnet.

「国際語」としてのフランス語



▶ «ce qui n'est pas clair n'est pas français;

「明晰ならざるものフランス語にあらず、、、。」

Antoine Rivarol

(1753-1801)

フランスの言語思想家、哲学者。1784年ベルリン・アカデミーの懸賞論文

《De l'universalité de la langue française》
(フランス語の普遍性について)



- ☆ 18世紀フランス絶対王制 (ルイ王朝) の優位性
- ☆ フランス語使用地域の拡大
- ☆ 17-18世紀の論理至上主義、
- ☆ 人間普遍への志向性

フランス語の『明晰性』とは？



«ce qui n'est pas clair n'est pas français;
ce qui n'est pas clair est encore anglais, italien,
grec ou latin». (Antoine Rivarol)

「明晰ならざるものフランス語にあらず、、、
明晰ならざるもの、それは英語やイタリア語やギリシャ語やラテン語なり。」

根拠: «**論理的**語順»

「主語」+「動詞」+「目的語」
の順

-Un serpent a mordu Cléopâtre.

「蛇がクレオパトラを咬んだ」

(cf: Cléopâtre a mordu un serpent.)

同じ文を、もしラテン語で言うと、、、

- Serpens Cleopatram mordebat.

- Cleopatram mordebat serpens.

- Mordebat Cleopatram serpens.

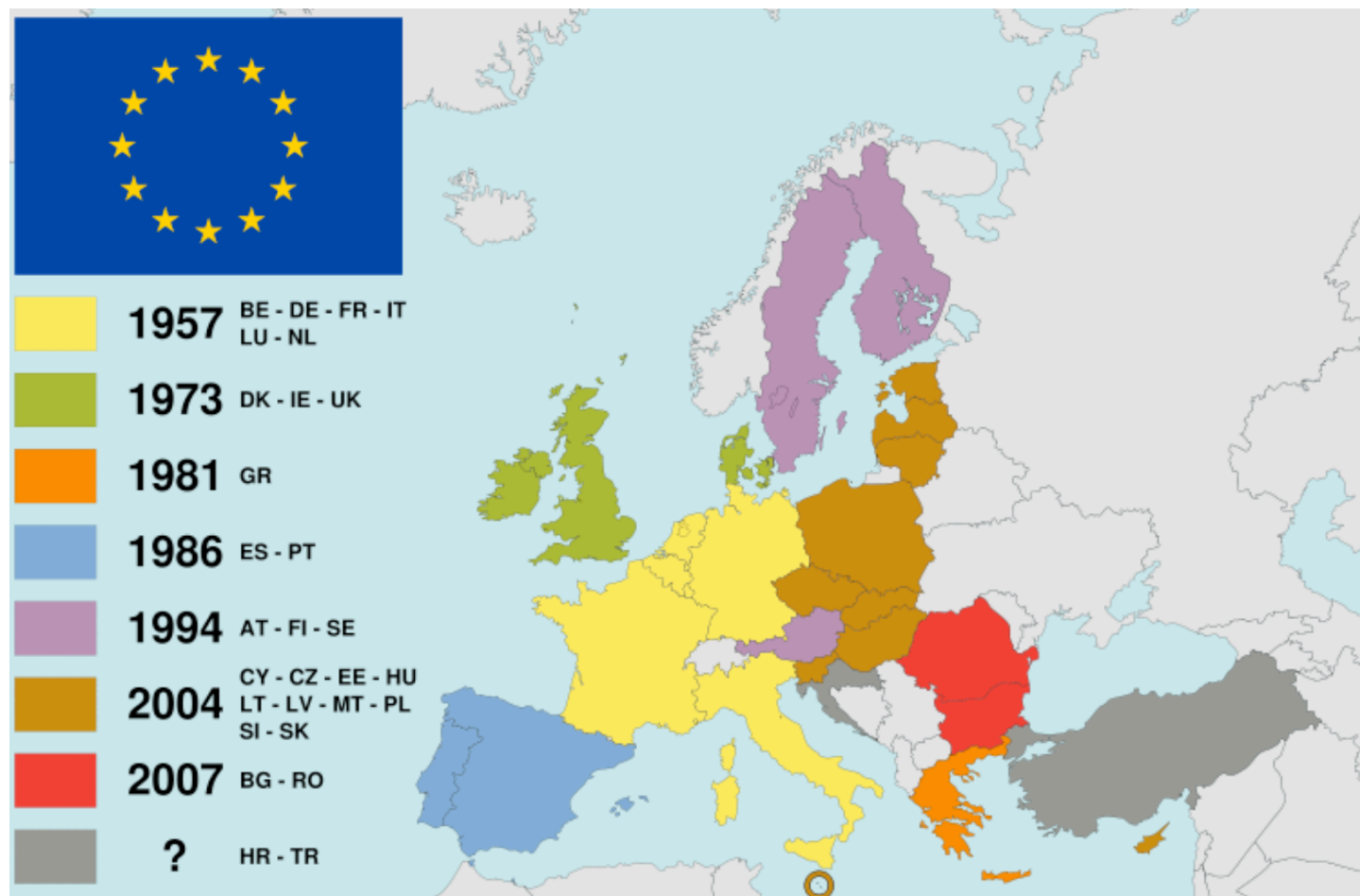
- Mordebat serpens Cleopatram.

(cf: Cleopatra serpentem mordebat.)

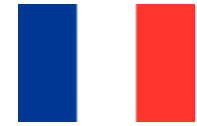
論理的・事実の客観的伝達 <=>

感情の豊かさ・情報の焦点化

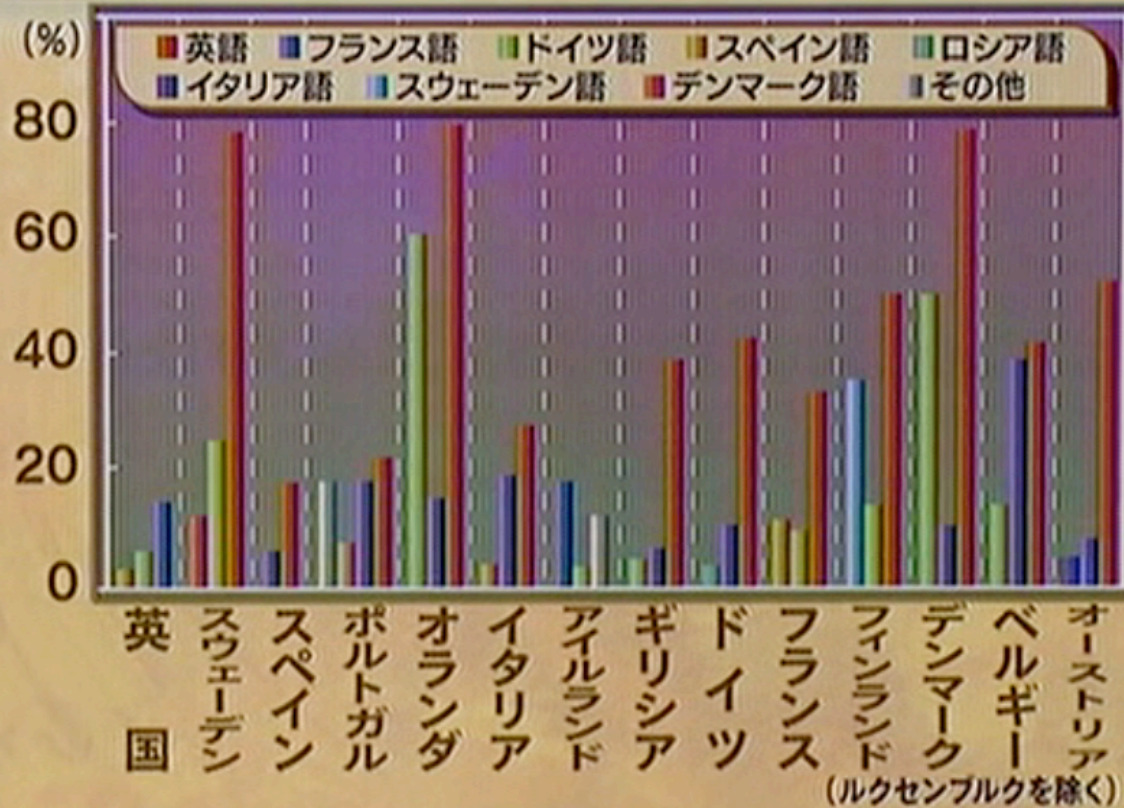
ヨーロッパ連合 (EU)



ヨーロッパ連合 (EU)内の 言語コミュニケーション能力



自国語以外の言語能力



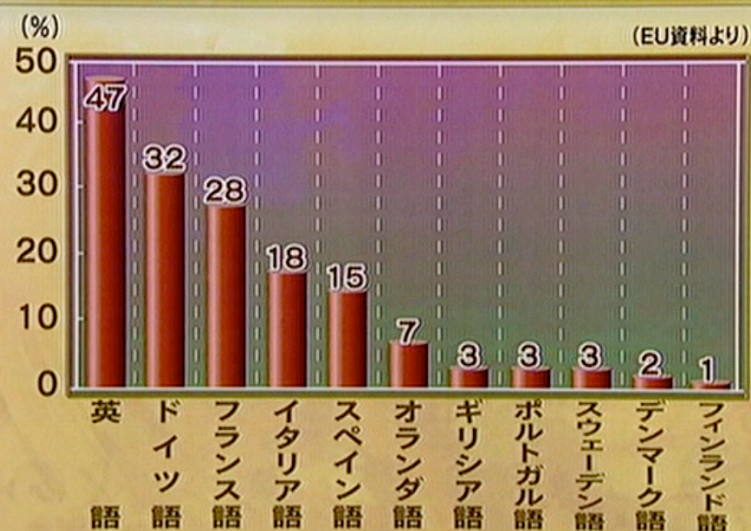
ヨーロッパ連合 (EU)内の 言語コミュニケーション能力



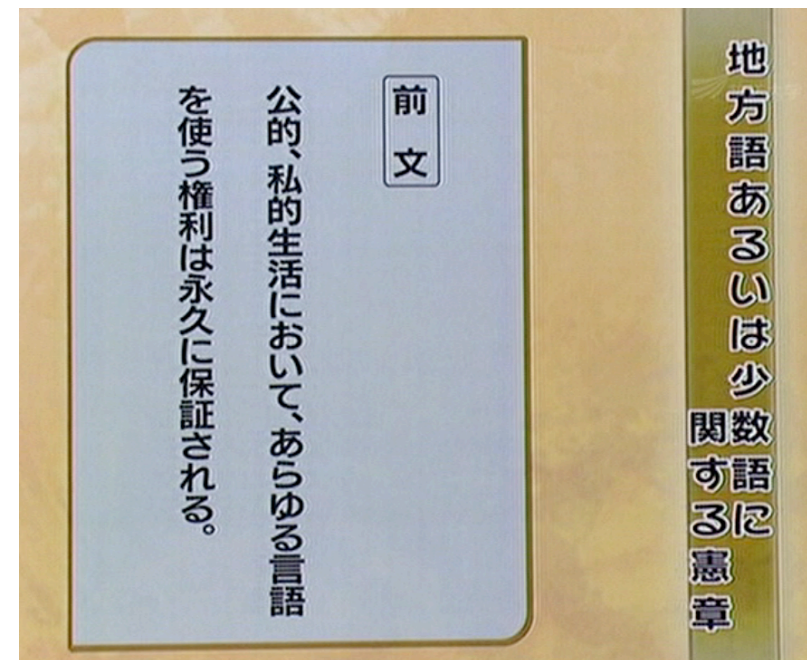
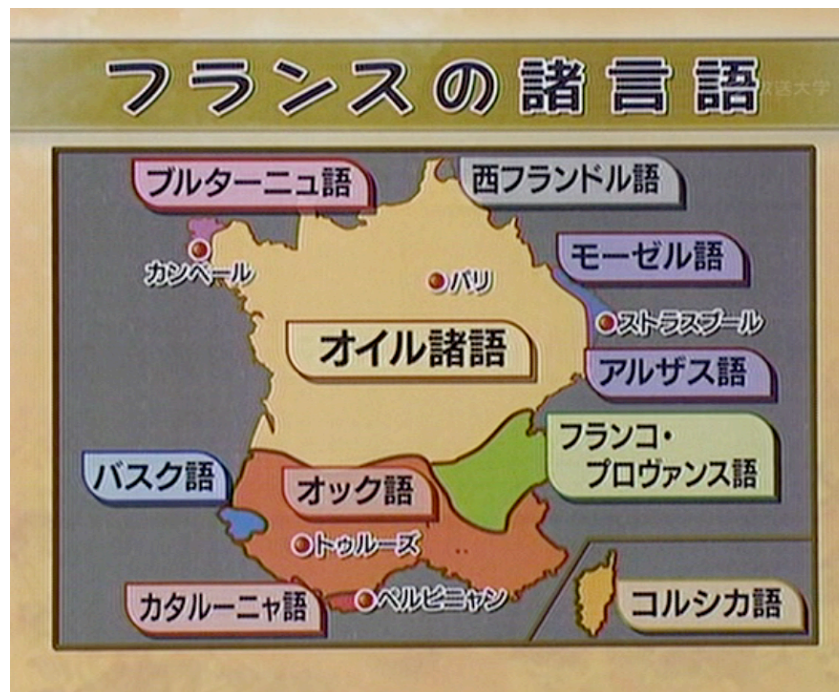
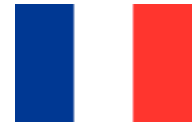
EU諸国の言語別人口構成

公用語(～2004年4月)		2004年5月追加	
ドイツ語	8710 万人	ポーランド語	3838 万人
英語	6017	ハンガリー語	1200
フランス語	5996	チェコ語	973
イタリア語	5733	スロヴァキア語	511
スペイン語	3882	リトアニア語	296
オランダ語	2139	スロヴェニア語	189
ポルトガル語	1029	エストニア語	140
ギリシア語	993	ラトヴィア語	129
スウェーデン語	834	マルタ語(+英語)	38
デンマーク語	515		
フィンランド語	511		

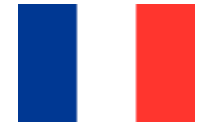
EU内の言語(2001)



ヨーロッパ連合 (EU)の バベルの塔：通訳・翻訳の問題



ヨーロッパ連合 (EU) の コミュニケーション・コスト



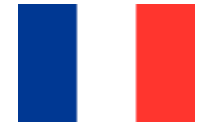
EUの言語政策実行のコスト概算(行政面のみ、年間)

公用言語数	翻訳量	通訳方向	必要予算
11公用言語 (2004年4月まで)	120万枚	110方向 (11言語×10)	8億ユーロ
20公用言語 (2004年5月から)	?	380方向 (20言語×19)	?

Hidasi, Judit(2004)より



ヨーロッパ連合（EU）の バベルの塔：通訳・翻訳の問題



理事会会議場
(ブリュッセル)



ヨーロッパ連合 (EU)の バベルの塔：通訳・翻訳の問題

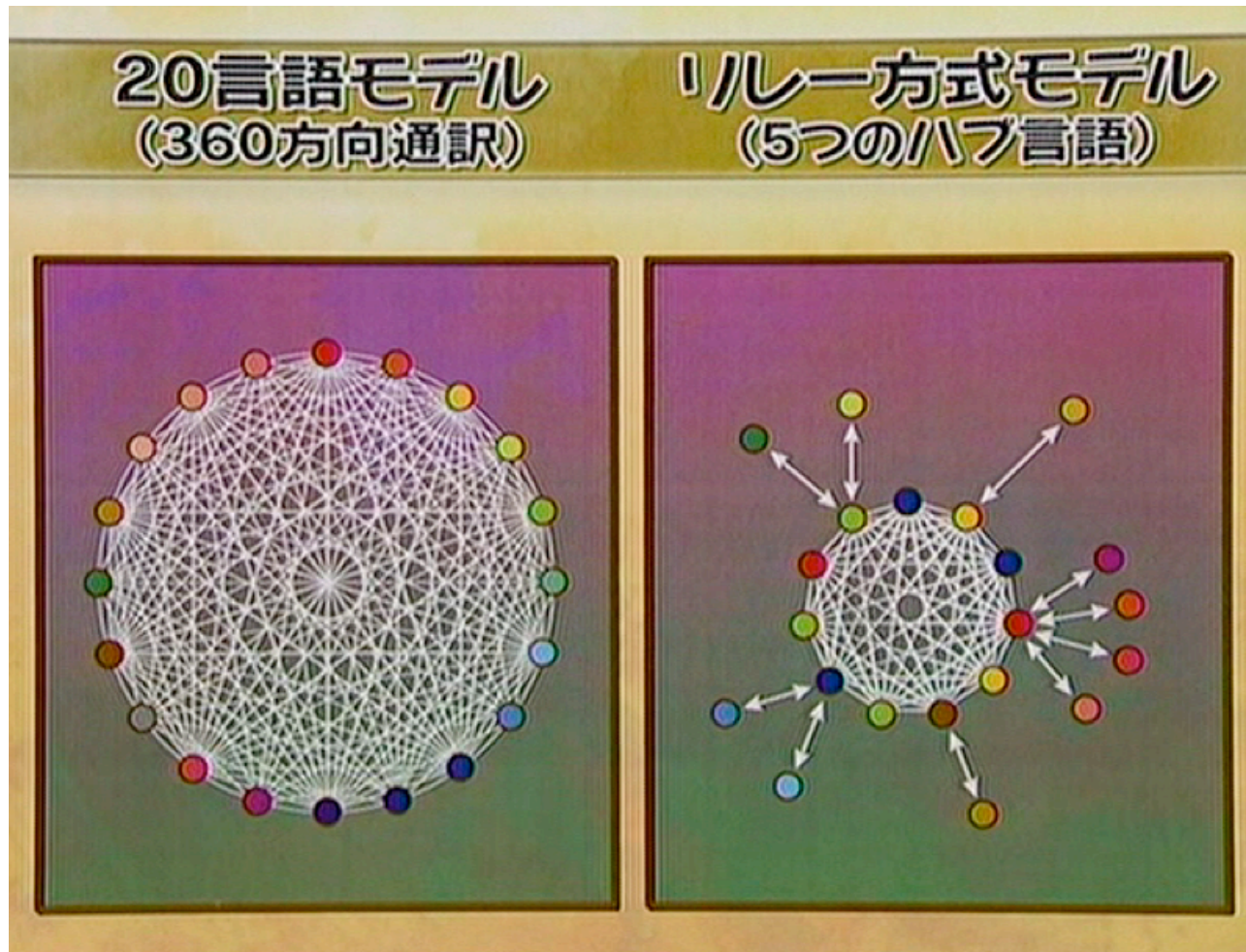
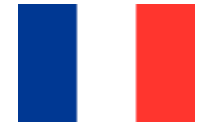




Abb. C 58
Hinterwagen, mit dem gebogenen Konstruktionsmodell.
Leute durch die Hinterwagen vor dem Aufkommen
der Wagen mit Gummireifen gebaute Form.

mittels des senkrechten Stocknagels (= *barusch* 2, 221, *clavella*, *stuvia*, *stuvella*, *stuvamira*) fixiert. Dabei kommt die Wagenachse mit Ranken- und Spange unter den Langbaum zu liegen. Diese Anordnung soll dem Wagen die Wendefähigkeit sichern. Das am Wagende herausragende Stück, der Schwanz, trägt heute meistens die Bremse, daher in Teilen der Name *laguon da spora*. Größere Festigkeit bekommt der Wagen durch die beiden Grütelarme (Abb. C 59 e, f), welche vom vorderen Teil der Langwind ausgehend mit ihren Enden ebenfalls zwischen Kipfen- und Achsenstock liegen. In E und C 1-5 heißt der Langbaum *halb* (*dal char dani*),

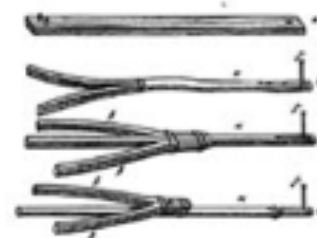


Abb. C 59
Langbaum oder Langwind: a) Letzt ohne Gabelung am
Avenner Hinterwagen, 68 Mod ein Randholz, - b) Gabelte
Langwind, - c, d) Dreieckige Langwind, - e) Langbaum,
f) Grütelarm, g) Stocknagel.

heißt *furcha*, in Latein *lancea* (= *barucha* 2, 663, 2.4), in C 7-9, 8 aus *dal char liget*, sehen → *langul* (m.). Diese Bezeichnungen umfassen meist das ganze Getriebe, also Langbaum samt Grütelarmen. Doch unterscheidet man in Figrin *il langul e la furcha*, in Tschin nennt man die Grütelarme als *alera*. Die älteste Form des Langbaums hat der Avenner Hinterwagen bewahrt (Abb. C 59a). Es ist dies eine einfache Latte, meist aus Kandelholz, hierzulande aber mit rechteckigem Querschnitt, die sich auch vom Hinterwagen leicht entfernen läßt. In Romaschlösschen kennt man nur gebogene Langbäume. Dazu eignete sich ein Zweig aus Eschenholz am besten. Fand sich aber kein solcher, so konnte man auch eine gerade Latte als Gabel spalten. *Guarda: in furcha dal char es fatto vor d'ün roc lain raglil ün roc innist e d'eri cura uelch chi furma ün furch con ün roc timen landeris*, die Langwind ist aus einem Stück Holz gemacht, das man ein Stück weit der Länge nach einsägt und dann geöffnet (*unzinsandraguon*) hat, so daß ein Schere mit einem Stück Dreiholz daran entsteht (Abb. C 59a). – In Zusammenarbeit mit dem Wagenschmied wurde diese ursprüngliche Form relativ spät durch die heutige Konstruktion ersetzt, deren drei Teile mit Eisenbindern zusammengehalten werden (Abb. C 59 e, f).



Abb. C 70
Bremsevorrichtung: a) Sperrholz, - b) Sperrholz, - c) Sperrholz, - d) Sperrholz, - e) Sperrholz, - f) Sperrholz.

Am Hinterwagen ist auch die Bremsvorrichtung angebracht (Abb. C 70). Früher benutzte man sich damit, ein Rad zu blockieren, indem man es entweder mit dem Bremsseil, in *Vas tarobain da mola*, oder mit einer Kette, in *Tat. claudina da spora*, an die Wagenfelge ketten (3, 145, Abb. C 144). Diese die Räder sehr strapazierende Bremsen ist heute allg. durch eine mittels Kaskel regulierbare, auf beide Hinteräder wirkende Vorrichtung ersetzt.

ヨーロッパ連合（EU）の バベルの塔：言語・文化の多様性



世界はほとんどの地域で多言語・多文化社会

EUが人類の実験を行っている！

英語のみのコミュニケーションにたよらない

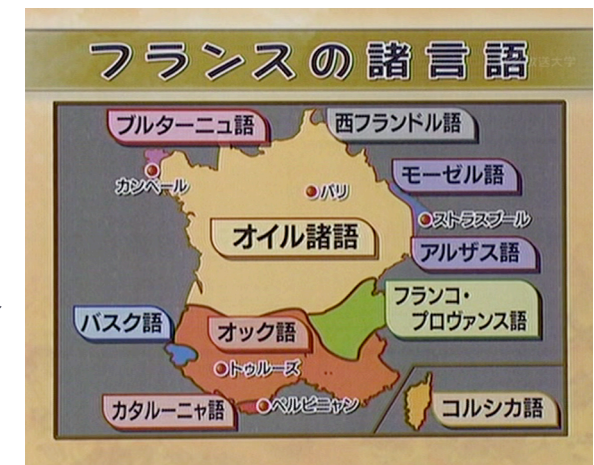
ひとりひとりが

2言語＋1言語

＝複言語主義

Multi-linguism

>>> Pluri-linguism 複言語主義へ



ヨーロッパ連合（EU）の バベルの塔：言語・文化の多様性

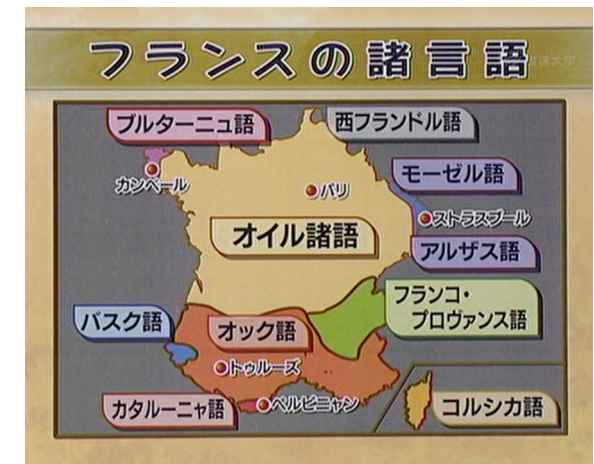


多様性の重要性

- 異なる種（言語・文化）の多様性
- 同一种（言語・文化）の内部での多様性
- 異質な種・変種（言語・文化）の共存できる
柔軟な生態系

たとえば、、、

- ・オバマ大統領のカイロでの演説（2009年6月23日）
- ・ハイチの少年



ご静聴ありがとうございました

